UMONS
Université de Mons

interprétation
& médiation
interculturelle
FTI-EII pour les services publics

Au-delà des mots : la large palette de compétences de l'interprète en milieu social professionnel·le

Faculté
de Traduction
et d'Interprétation
Ecole d'Interprètes
Internationaux

Anne Delizée

Décembre 2022

1. De qui parlons-nous ?
2. Fonctionnalisme en interprétation et notion sociologique de rôle
3. Compétences de l’interprète et accordage interprofessionnel
4. Au-delà des mots
5. Formation et professionnalisme

1. De qui parlons-nous ?

Interprétation en milieu social

- santé (somatique, mentale, maternelle & petite enfance)
- accueil et intégration des migrants
- demandes d'asile
- insertion socio-professionnelle (logement, emploi, etc.)
- services administratifs, socio-culturels et juridiques
- enseignement
- aide et protection de la jeunesse
- maisons de justice

En langues vocales et non vocales

Émergence et structuration de la profession

- Réponses *ad hoc* 50's & 60's

- Institutionnalisation :
  - 60's au Canada, USA, Australie
  - fin 60's – début 80's : Suède, France, Pays-Bas, Norvège, **Flandre – 1970 (Anvers) Tolkencentrum**
  - fin 80's : Grande-Bretagne, Suisse, Danemark, Allemagne, Grèce, Portugal, Espagne, Italie
  - **Belgique francophone, 1992, Interprétariat social et médical**
  - années 2000 : Autriche, Tchéquie, Pologne, etc.

Émergence et structuration de la profession

- 1995 : lancement
  - Critical Link Conference – Maillon essentiel, Canada
  - Colloque européen de Strasbourg sur l'interprétariat en milieu social
- 2000's : essor
  - Conférences bi- ou tri-annuelles : Critical Link, InDialog, Conférence d'Alcala, etc.

Émergence et structuration de la profession

- Groupes de recherche : ex. FITISPos-UAH de l'université d'Alcala
- Projets de recherche européens (e.g. Qualitas, Avidicus, Grotius, Eulita)
- Concertations transnationales (e.g. Trialog)
- ENPSIT - Réseau européen de Traduction et d'Interprétation de Services publics
- Formations internes aux ASBL

(SIGTIPS 2011 ; Wadensjö *et al*. 2007)

ENPSIT
European Network for Public Service Interpreting & Translation

En Belgique

- Coordination Fédérale de la Traduction et de l'Interprétariat – COFETIS : structuration et harmonisation 2004-2009

➢ Actuellement :

- SPF Santé – niveau fédéral : médiateurs interculturels en milieu hospitalier
- SeTIS bruxellois et SeTIS wallon, Bruxelles Accueil, Monde des Possibles : traducteurs et interprètes en milieu social
- Flandre : Vlaams Agentschap Integratie en Inburgering

Formation au niveau de l'enseignement supérieur

- UGENT
- KULeuven
- UMONS
- Université d'Alcala de Henares
- Université Paris 7 / Paris Diderot
- Université Lyon2
- Université de Bologne
- Forlì SSLMIT
- Leeds Metropolitan University
- London Metropolitan University
- Université de Surrey
- Etc.

Richesse de la recherche et de la formation

- 1. Interaction
  - étude du discours en interaction
  - sociolinguistique (e.g. Goffman 1967)
  - analyse de la conversation
  - pragmatique des interactions verbales (e.g. Austin 1962 ; Brown & Levinson 1978 ; Kerbrat-Orecchioni 1992)
  - dialogisme (Bakhtine 1929/1963)

Richesse de la recherche et de la formation

- 2. Prises de parole spontanées

= implicitations, déstructurations potentielles

= efforts cognitifs importants pour l (e.g. Gile 1985)

➢ Pragmatique cognitive (e.g. Sperber et Wilson)

- 3. Argumentation

➢ Théories de l'argumentation : rhétorique d'Aristote, modèle de l'argument de Toulmin, pragma-dialectique de van Eemeren et Grootendorst, etc.

Richesse de la recherche et de la formation

- 4. Interculturalité

➢ Communication interculturelle (e.g. Camilleri et al. 2003 ; Cohen-Emerique 2015)

- 5. Diaculture professionnelle et intercompréhension

➢ Langage et pouvoir symbolique (e.g. Bourdieu 2001 ; Foucault 2015)

➢ Médiation de l (e.g. Baraldi & Gavioli 2012)

Recherche et formation interdisciplinaire

- Traductologie/interprétologie
- Linguistique
- Pragmatique cognitive, pragmatique des interactions
- Sociologie du langage, sociolinguistique
- Ethnographie
- Analyse du discours, analyse de la conversation
- Interculturalité
- Théories de l’argumentation
- Psychologie, psychologie sociale
- Prosodie, rythme, non verbal
- Linguistique de corpus
- Etc.

2. Fonctionnalisme en interprétation et notion sociologique de rôle

L'interprétation

ne se produit pas

dans un vide social :

⇒ prendre en compte

la situation de communication =

qui parle ?

à qui ?

dans quelles circonstances ?

dans quel but communicatif ?

=> choix traductifs éclairés

Modèle du conduit

1960- fin années 1990's :
Interprétation = transcodage

émetteur

I

récepteur

I = conduit

outil

invisible

N'est pas responsable de la communication

(Reddy 1979)

Modèle du communicateur

A partir de 2000 :

Interprétation = acte de communication

Pas de trois communicatif

Interaction = lieu **d'influences mutuelles**

inséré dans une situation de communication

(Roy 2000 ; Wadensjö 1998)

3. Compétences de l’interprète et accordage interprofessionnel

Effacement
Non-collaboration

Autonomie et implication interpersonnelle
Collaboration

Convertisseur de mots

Passeur linguistique

Assistant linguistique du patient

Référent linguistique

Agentivité linguistique

Indicateur de la différence culturelle

Référent culturel

Médiateur interculturel

Intervenant social

Agentivité socioculturelle

Co-dépositaire de l'intensité émotionnelle et soutien de l'utilisateur

Médiateur relationnel

Accueillant et soutien du patient

Porte-parole du patient

Agentivité relationnelle

Co-gestionnaire de mémoire et d'histoire

Collaborateur bilingue

Co-réflexion

(Delizée 2018)

Donnez des repères à votre caméléon…

…il activera les compétences nécessaires pour répondre à vos besoins

(Delizée et coll. 2021)

4. Au-delà des mots

et des connaissances disciplinaires

Techniques d'interprétation

- Petite consécutive sans notes
- Petite consécutive en notant uniquement les informations de précision (IP)
- Chuchotage
- Traduction à vue
- Gestion des tours de parole
- Gestion des regards
- Gestion de la voix, des émotions, du non verbal

Choix en fonction de la situation de communication et des conséquences sur les intervenants primaires et l'interaction

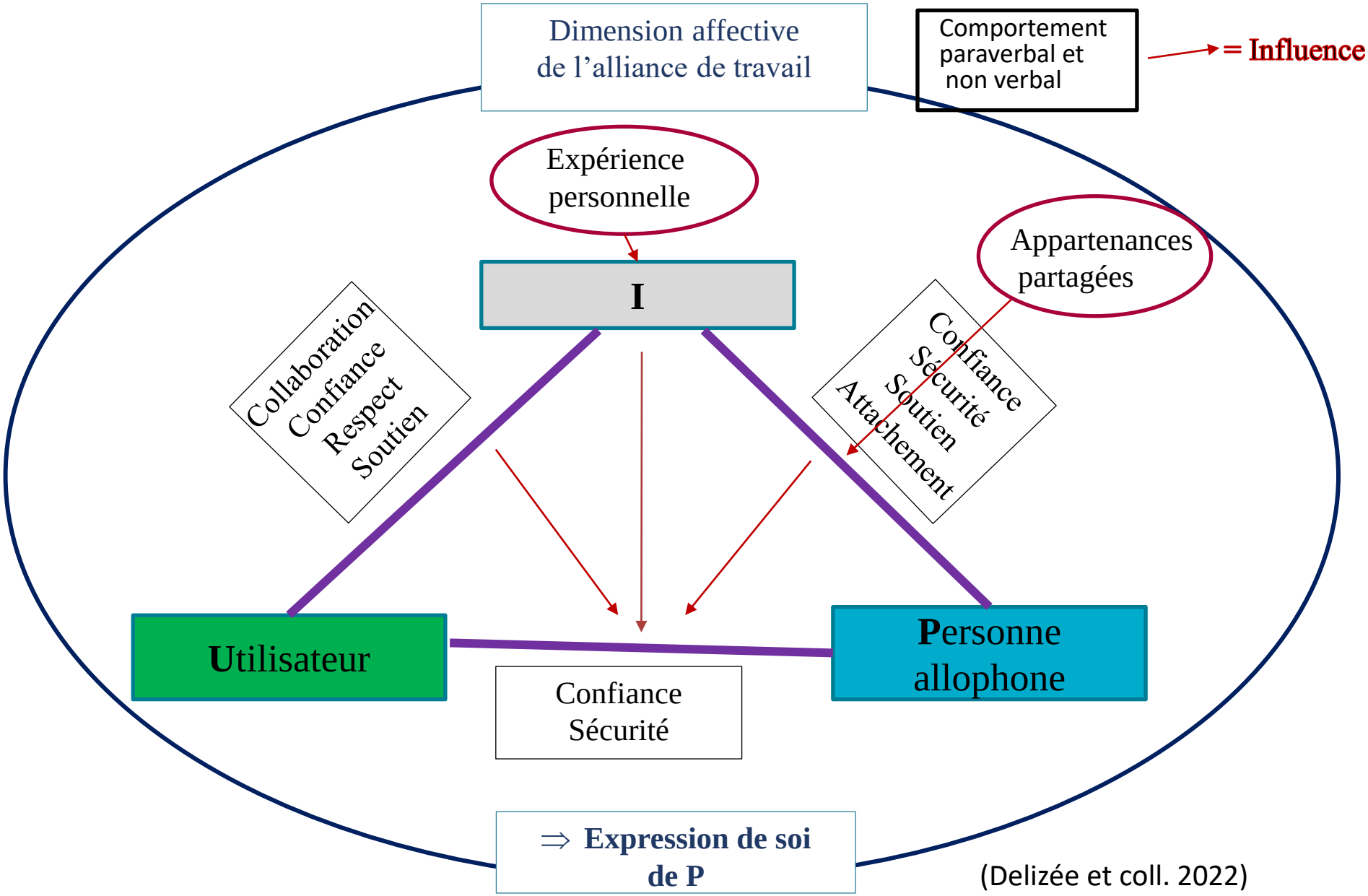
Compétence interculturelle

Se décentrer
Jeter sur sa culture un regard extérieur pour objectiver son propre cadre de référence, s'en distancier et donc admettre l'existence d'autres perspectives.

Percevoir
le cadre de référence de l'autre

Etablir un pont entre deux cultures
Faciliter la perception de la vision du monde de l'autre ou faciliter la négociation des visions du monde entre les IP

Agentivité relationnelle



(Delizée et coll. 2022)

Négociation du sens et phénomènes inférentiels

- « On va se promener ? »

- « Il pleut. »

(Sperber et Wilson 1996)

5. Formation et professionnalisme

Un parcours en 4 étapes à l'UMONS

NIVEAU 1. Sensibilisation (10h)

NIVEAU 2. Acquisition des connaissances et compétences de base (75h + 34h)

NIVEAU 3 : Maîtrise des connaissances et compétences nécessaires à l'interprétation de liaison, spécialisation disciplinaire, approfondissement théorique et pratique - Les « Certificats d'Université (CU) »

150h – 48h

NIVEAU 4 : Spécialisation théorique et/ou pratique dans des niches sectorielles - Modules de formation continue

Gestion multimodale d'une interaction bilingue interprétée

- Respect du cadre déontologique
- Appréhension de la situation de communication et des buts communicatifs poursuivis
- Capacité réflexive à s'adapter
- Écoute active et analytique
- Aspects linguistiques et terminologiques
- Aspects interculturels
- Capacité à saisir la valeur pragmatique d'un énoncé (ce qu'il y a au-delà des mots), à transmettre sans modification de sens

Multimodalité d'une interaction interprétée

- Gérer les pronoms
- Gestion des techniques d'interprétation
- Convergence paraverbale et non verbale
- Gestion des tours de parole et des chevauchements de parole
- Gestion de l'espace
- Gestion de la juste distance relationnelle
- Gestion des technologies
- Capacité à ne pas juger
- Capacité à rester impartial
- Etc.

Interprétation non professionnelle

« ad hoc » familial, communautaire ou de l'équipe professionnelle

<u>Principaux risques :</u>

- Dérives déontologiques
- Déformations du discours original
- Malaise relationnel, blocage de l'expression
- Subjectivité
- Voix de la personne étouffée

(e.g. Flores et coll. 2012)

Merci pour votre attention,

vos questions,

vos suggestions